

*О. Я. Добровольская*  
*O. Ja. Dobrovolskaja*

**АССИМИЛЯЦИЯ НИЖНЕНЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ  
В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**ASSIMILATION OF THE LOW-GERMAN BORROWINGS IN THE  
MIDDLE ENGLISH LANGUAGE**

*Данная статья посвящена исследованию нижненемецких лексических заимствований в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии в среднеанглийском языке и проблеме их функционального усвоения как признака лексической ассимиляции. Результаты исследования служат подтверждением факта относительной немногочисленности нижненемецких лексических заимствований в среднеанглийском языке, их функционального усвоения посредством вовлечения в среднеанглийское словообразование, а также выполнения номинативной и идентифицирующей функции заимствованиями и гибридными производными от нижненемецких заимствований, использованными в качестве компонента антропонимической формулы.*  
**Ключевые слова:** *среднеанглийский язык, лексические заимствования, нижненемецкий язык, названия лиц по профессии.*

*The article is devoted to the study of the Low German lexical borrowings in the Middle English language, in particular lexical-thematic group of occupational terms, and of their functional adoption as the sign of their lexical assimilation. The data obtained serve as a confirmation of the scarcity of the Low German lexical borrowings in the group of Middle English occupational terms, their functional adoption by means of the usage in the Middle English word-formation and fulfilment of the nominative and identifying functions as the part of the nominating formulas.*

**Key words:** *Middle English language, lexical borrowings, the Low-German language, occupational terms*

**И**дею необходимости анализа заимствованной лексики с точки зрения степени ее ассимиляции выдвинул Б.А. Ильиш [10, 306–307]. «Ассимиляция заимствованных слов – это объективный закономерный процесс фонетического, морфологического и лексического преобразования их по внутренним законам развития этого языка», – пишет В.П. Секирин [18, 100]. Эти три вида ассимиляции (фонетическая, морфологическая и лексическая) тесно связаны между собой и пребывают в постоянном взаимодействии, поскольку «слово – это кратчайшее самостоятельное диалектическое и историческое единство материального (формы) и идеального (значения)» [4, 99]. О.Б. Шахрай отмечает, что важно учитывать разные планы и аспекты усвоения слова: в случае неравномерного усвоения следует определить слово не как усвоенное или неусвоенное в общем, а как

усвоенное (или недоусвоенное) в том или ином плане (функциональном, формальном), в том или ином аспекте формальной характеристики (морфологической, фонетической, орфографической). В некоторых случаях целесообразно выделять морфологический и акцентологический аспекты формального усвоения слов, а также аспект звуко-буквенных соотношений. Отдельного рассмотрения требуют словообразовательный и семантический планы усвоения лексики иноязычного происхождения [21, 56].

В отечественном языкознании функциональная активность заимствованного слова считается одним из основных признаков его усвоения. Однако функциональную активность исследователи определяют по-разному, что обусловлено двойственностью самого понятия «активность» слова: активность иноязычного слова, как правильно замечает И.М. Крейн [12, 15], заключается в его активности в языке (полисемия, наличие производных, способность к образованию фразеологических единиц) и в речи (широта, частотность употребления). Ряд исследователей функциональное усвоение заимствования определяет по его активности в языке – по словообразовательной производительности, семантическому развитию, многозначности, синонимичному взаимодействию с исконными словами, участию в фразеологических единицах, комбинаторных возможностях – то есть по тем критериям, которые обычно характеризуют лексическую ассимиляцию иноязычного лексического элемента. Для этих исследователей (Е.Н. Белозерова [1], С.А. Беляева [2], М.В. Брофман [3], Р.М. Бутина [5], Е.А. Гутман [8], М.С. Коробова [11], Ю.Л. Мосидзе [15], И.Г. Чантурия [23]) лексически усвоенное слово, т. е. характеризующееся языковой активностью, и есть функционально ассимилированное [9, 22].

Другие исследователи функциональное усвоение иноязычного слова определяют не только по его языковой, но и речевой активности (широта, общенародность, регулярность, частотность употребления). При этом сами признаки или включают в состав критериев (условий) лексической ассимиляции слова (Ю.К. Волохов [6], А.Ю. Епимахова [9], В.Ю. Мартинек [14], Т.А. Полякова [17], В.П. Секирин [18]), или рассматривают отдельно как признаки полного усвоения слова (Л.П. Крысин [13], И.Е. Смирнов [19], Ю.С. Сорокин [20]).

По вопросу функционального усвоения, а следовательно, и полной ассимиляции иноязычного слова, лингвисты придерживались разных взглядов. Ассимилированным иноязычным словом признается: формально усвоенное слово (И.М. Крейн [12]); формально и функционально (языковая активность) усвоенное слово (М.В. Брофман [3], Р.М. Бутина [5]); формально и функционально (речевая активность) усвоенное слово (Т.А. Полякова [17]); формально и функционально (языковая и речевая активность) усвоенное слово (Е.Н. Белозерова [1], О.Б. Шахрай [21], Л.П. Крысин [13], Ю.С. Сорокин [20], В.П. Секирин [18], А.М. Эльдаров [22], А.Ю. Епимахова [9]).

Перейдем к исследовательской проблеме статьи. Начнем с исторического контекста.

Еще до завоевания Британии германскими племенами поддерживались тесные связи с народностями, населявшими балтийское побережье. Эти связи не были разорваны, когда англы и саксы переселились на Британские острова [25, 170–171]. На протяжении длительного времени после нормандского завоевания фламандцы в качестве наемников участвовали в войнах, которые вели англичане.

Голландские и фламандские ремесленники селились в различных частях Англии. Иногда их численность порождала антагонизм со стороны местного населения [24, 226]. Развивались и торговые отношения – к примеру, часть производимой в Англии шерсти вывозилась во Фламандию.

Не прекращались в течение всего Средневековья и языковые отношения между Англией и странами, население которых разговаривало на голландском и фламандском. Наиболее ранние заимствования нижненемецкого происхождения датируются XIII веком. В частности, В. П. Секирин приводит примеры заимствований (преимущественно в средне- и ранненовоанглийский периоды) из бытовой сферы, некоторые – из торговой, что свидетельствуют о голландском влиянии. В конце Средних веков в английский язык проникают отдельные, а в XIV–XVII вв. многочисленные морские термины голландского происхождения [18, 115]. В целом же, по данным А. Боу, в английском языке насчитывается 2500 слов, заимствованных из нижненемецких диалектов [24, 227].

Наша же исследовательская задача – изучение функционального усвоения нижненемецких лексических заимствований в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии в связи с отсутствием на сегодняшний день таких данных. Фактическим материалом стали среднеанглийские апеллятивы-названия лиц по профессии, внесенные как отдельные словарные статьи в исторические лексикографические источники [27, 30], и названия фамильного типа, официально задокументированные в составе антропоформулы<sup>1</sup> в переписных, судебных и финансовых документах XI–XV вв. и отображенные в исторических словарях английского языка как иллюстративный материал к лексико-семантическим вариантам апеллятивов в узком (антропоформула) или широком (антропоформула как член предложения) контекстах, или как отдельный лексико-семантический вариант с примечанием "in surnames", "as surname" [27, 30]; дополнительным источником материала исследования послужили названия фамильного типа, собранные в работах по английской ономастике и ономастических словарях [26, 28, 29, 31, 32]. Методом неслучайной сплошной выборки из указанных лексикографических и лингвистических источников, по принципу отбора всех фиксаций в составе антропоформулы с последующим группированием их по фонографическим вариантам в хронологической последовательности употребления, а также первой фиксации как апеллятива без отбора фонографических вариантов, мы получили фактический материал исследования: 7429 названий фамильного типа (с учетом их фонографических вариантов), которые воспроизводят в своих антропоосновах 2013 наименований лиц по профессиональной деятельности в 10205 словоупотреблениях, а также 404 апеллятива-наименования лиц по профессии (общее количество рассматриваемой лексико-тематической группы среднеанглийского языка, по нашим подсчетам, составляет 2413 лексем).

На основании анализа словарных дефиниций фактический материал распределяем по этимологическим группам и тематическим подгруппам,

---

<sup>1</sup> «Антропонимная формула имени – определенный порядок последовательности различных видов антропонимов и апеллятивов в официальном наименовании человека определенной национальности, сословия, вероисповедания в определенную эпоху» [16, 36].

представляя в их пределах лексико-семантическую и фонографическую вариативность. Лексические синонимы и фонографические варианты рассматриваемых лексико-семантических вариантов слов приводим в хронологической последовательности с указанием даты всех фиксаций фонографических вариантов в составе антропоформул и первой фиксации слова в виде апеллятива с наведением словарной дефиниции лексико-семантического варианта слова, а также его инвариантной графической репрезентации на основании лексикографических данных. Отнесение лексемы в определенную этимологическую подгруппу мы осуществляем на основе приведенной в лексикографических источниках этимологии слова с точным цитированием лексико-семантического варианта и его датировкой. При этом мы разграничиваем язык-происхождение и язык-источник заимствования иноязычного слова и рассматриваем лексические заимствования по ближайшей этимологии. Языками-источниками проникновения в среднеанглийский язык изучаемой лексики являются средненижненемецкий (1200–1600 гг.) и среднидерландский (XII–XV вв.). Приводим этимологические параллели из других германских и романских языков, например, средневерхненемецкого и старофранцузского, учитывая, однако, что в среднеанглийский период следы прямого влияния верхненемецких диалектов отсутствуют и то, что во французском языке есть группа слов германского происхождения, часть которых была заимствована среднеанглийским языком [18, 110] (последние определяем как слова с двойной этимологией, поскольку языком их проникновения в среднеанглийский мог быть как средненижненемецкий, так и старофранцузский).

Реализуя в нашем исследовании коммуникативный, функционально-системный и исторический подходы к языку, изучая среднеанглийскую лексику по разрядам «общие названия», выполняющие номинативную функцию, и «собственные имена» (имена фамильного типа периода активного формирования фамильной системы), выполняющие функцию идентификации лица как дополнительный к личному имени собственный компонент антропоформулы, фактический материал распределяем по функциональному принципу, выделяя три подгруппы лексики: 1) агентивно-профессиональные названия, отраженные в источниках исключительно в качестве апеллятивов; 2) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие исключительно в составе антропоформул; 3) агентивно-профессиональные названия, бытовавшие как апеллятивы, так и в составе антропоформул.

На основании того, что рассматриваемая агентивно-профессиональная лексика является, во-первых, зафиксированной в средневековых письменных памятниках, во-вторых, по структуре соответствует нормам тогдашнего словообразования и построена по производительным словообразовательным моделям, в-третьих, базируется на исконно английской или ассимилированной заимствованной лексике и, в-четвертых, соответствует тогдашней английской орфографии, считаем ее узуальной, то есть соответствующей принятому в определенном языковом коллективе употреблению слов [7, 316] (в отличие от окказиональных, не соответствующих общепринятому употреблению, носящих индивидуальный характер, обусловленный специфическим контекстом [7, 165]). На основе распределения лексики по функциональному принципу делаем выводы о степени устойчивости ее употребления (узуальности): 1) агентивно-

профессиональные названия, которые отражены исключительно в качестве апеллятивов, считаем лексемами с ограниченным узусом; 2) агентивно-профессиональные названия, используемые исключительно в составе антропоформул, считаем лексемами с неустоявшимся узусом; 3) агентивно-профессиональные названия, которые бытовали и как апеллятивы, и в составе антропоформул, считаем лексемами с устоявшимся узусом.

Приводим антропоформулы, в составе которых употреблялись агентивно-профессиональные названия, в усеченном виде без личных имен собственных с целью концентрации на объекте исследования – названиях фамильного типа (использование большой/маленькой буквы – согласно письменному источнику, отображавшему отсутствие четкого правила в правописании среднеанглийского периода). Употребление агентивно-профессионального названия в качестве апеллятива подтверждается приведением лексико-семантического варианта слова из лексикографических источников с точной датировкой.

1. *Гибридные дериваты с устоявшимся узусом* (возникшие на базе нижненемецких ассимилированных заимствований) представлены следующими лексико-тематическими подгруппами. 1) Названия ремесленников, распределяющиеся внутри таких подгрупп:

а) названия ремесленников, занимавшихся ткачеством и плетением (чесальщики): *Hekelere* 1297 (*hicheler* [< *hechel* (OE \**hecel*; ср. MDu *hekel* MHG *hechel*], ‘one who combs flax with a hatchel’ (1450 MED); *hekelere* ‘one who dresses flax or hemp with a hatchel’ 1440 MED, ‘a dresser of flax or hemp’ 1440 NED); [MDu *hekel*]; (красильщики): *Bukere* 1229, 1262, 1288, *Buker* 1246, 1277, *Bokere* 1296, *Boucar* 1296, *Bouker* 1296, 1341, 1350, *Boukere* 1275, 1296, 1327 (*bōuker* [from *bōuken*] ‘one who cleans and bleaches cloth’ MED; *bōuken* (v.) [MDu, MLG *būken*] ‘to soak (sth.) in a lye solution for the purpose of cleaning and bleaching, buck (clothing, thread, etc.); 1398 MED);

б) названия ремесленников, занимавшихся обработкой дерева и изготовлением деревянных изделий: *Hamberghmakere* 1344–1380, *Hambermaker* 1395, *Hambaroghmaker* 1395, *Hambaromaker* 1414-5 (*hām-berwe* [ср. *hāme* n. & *berwen* v.] ‘the collar of a draught horse’ 1325 MED; *hām-berwe~maker* ‘one who makes such collars’ 1411 MED; *hāme* n. [MDu] ‘each of two pieces of wood or metal forming part of the collar of a draught horse’ 1323 MED, *berwen* (v.) [OE *be(o)rgan*] ‘to protect (sth.), defend, preserve, rescue, save’ MED);

2) названия людей, занимавшихся промыслами (рыболовством): *kelman* 1257, *Kelman* 1296, 1332, *Keleman* 1328 (*kēl-man* [from *kēle* & *man*] ‘one who works on a keel or lighter, a bargeman, bargee’ 1453 MED, *kēle* [MDu. *kiel*] ‘a small vessel for loading ships, a lighter’ 1367 MED; *keelman* ‘one who works on a keel or barge’ 1516 NED; *keel* (*kele*) ‘a flat-bottomed vessel; a lighter’ 1332 NED); *keller* 1322 (*kēler* [from *kēle*] ‘crewman of a kele, keelman’ 1322 MED, *kēle* [?MDu *kiel*] ‘a small vessel for loading ships, a lighter’); *keeler* (*keler*) ‘a keelman’ 1322 NED); *schoutman* 1365, *Shouteman* 1381 (*shōut(e~man* ‘the master of a shoute; also, a sailor on a shoute’ 1395 MED, *shōut(e* [prob. from MLG *schūte*, *schutte* or MDu. *schute*, *schuyt*, *scute*, ср. ON (ср. OI *skūta*); AL *scūta*, *scouta*, *schoutum*, *shouta*, *s(c)hūta*; & AF *escute*, OF *scute*] ‘a flat-bottomed boat, barge’ 1295 MED); *Scipre* 1177, *Scippere* 1180, *Skipperere* 1285, *Skypper* 1286, 1452, *Skipper* 1311, *Skyppere* 1359, 1428 (*skipper(e* [MDu *schipper*, *scipper*; also ср. AF *eskipre*, var. of OF *eschipre*. Forms in *sc-* may be from MLG

schipper, OF *eschipre*, or OE *scipere*] ‘the captain or master of a ship’ 1391 MED; skipper [MDu or MLG *schipper*] ‘the captain or master of a ship, esp. of a small trading, merchant, or fishing vessel; a shipman, seaman’ 1390 NED); *stokkere* 1222, *Stocker* 1232, *Stockere* 1259-60, *Stoker* 1287, *Stocker* 1301, 1332, *Stokkere* 1310, 1370, *Stokker* 1392, 1434, 1460 (*stokker* [from *stok* n.] ‘one who prepares or sells stockfish’ 1419 MED; *stok* n.(shortened form of *stok*-fish n.) ‘a fish dried in the air without salt, stockfish’ 1328 MED, *stok*-fish [MDu *stocvisch*, *stock*-, MLG *stokvisch*] ‘a fish dried in the air without salt, a stockfish’ 1282 MED);

3) названия людей, находившихся на государственной службе (служащие): *Pakkere* 1254, *Packer* 1257, 1297, 1324, *Pakere* 1257, *Pakkare* 1275, *Packare* 1279, *Palker* 1282 (*pakker*(e [from *pak* n. & *pakken* v.] ‘one who packs goods in bundles, a packer; an overseer of the packing for export of goods subject to custom; an officer charged with the packing or supervision of the packing of exported goods liable to custom, etc.’ 1353 NED’, ‘one who packs; one who puts up smth in a bundle or receptacle’ 1598 NED; *pack* sb. 1225 NED, *pack* v. 1280 NED; *pakken* v. [from *pak* n.; ср. AF *enpaker*, ML *paccare*, MDu *packen*] 1361 MED; *pak*(e n. [ср. MDu., MLG *pac* & OI *pakki*] 1200 MED);

4) названия людей, находившихся на частной службе (слуги, рабочие в имениях, носильщики, грузчики): *Pakkere* 1254, *Packer* 1257, 1297, 1324, *Pakere* 1257, *Pakkare* 1275, *Packare* 1279, *Palker* 1282 (*pakker*(e [*<* *pak* n. & *pakken* v.] ‘one who packs goods in bundles, a packer; an overseer of the packing for export of goods subject to custom; an officer charged with the packing or supervision of the packing of exported goods liable to custom, etc.’ 1353 NED’, ‘one who packs; one who puts up smth in a bundle or receptacle’ 1598 NED; *pack* sb. 1225 NED, *pack* v. 1280 NED; *pakken* v. [from *pak* n.; also ср. AF *enpaker*, ML *paccare*, MDu. *packen*] 1361 MED; *pak*(e n. [ср. MDu., MLG *pac* & OI *pakki*] 1200 MED);

5) названия людей, профессионально связанных с торгово-денежными операциями: *stokkere* 1222, *Stocker* 1232, *Stockere* 1259-60, *Stoker* 1287, *Stocker* 1301, 1332, *Stokkere* 1310, 1370, *Stokker* 1392, 1434, 1460 (*stokker* [from *stok* n.] ‘one who prepares or sells stockfish’ 1419 MED; *stok* n.(shortened form of *stok*-fish n.) ‘a fish dried in the air without salt, stockfish’ 1328 MED, *stok*-fish [MDu. *stocvisch*, *stock*-, MLG *stokvisch*] ‘a fish dried in the air without salt, a stockfish’ 1282 MED); *stocfismongere* 1275-6, *Stockfysmongere* 1293, *stockfismoggere* 1305, *Stokfisshmongere* 1310, *Stokfishmongr* 1332, *stokfisshmonger* 1373, *stokfisshemonger* 1409, *stokfisshmongere* 1423-4, *Stokkefyschmonger* 1447, *Stokffysshmogger* 1476 (*stok*-fish-mongere ‘a seller of dried fish’ 1299 MED; *stok*-fish [MDu *stocvisch*, *stock*-, MLG *stokvisch*] ‘a fish dried in the air without salt, a stockfish’ 1282 MED).

12 инвариантов агентивно-профессиональных названий заложено в антропоосновах 59 словоформ (фонографических вариантов) названий фамильного типа, представленных в 87 словоупотреблениях. В количественном отношении более всего представлена группа названий людей, занимавшихся промыслами (5 лексем – 42% от всех агентивно-профессиональных названий-производных от нижненемецких заимствований). Наибольшее количество данных агентивно-профессиональных названий, использовавшихся в идентификационной функции компонента антропоформул, впервые зафиксировано в течение XIII в. (67%) и XIV в. (25%). Наибольшее количество агентивно-профессиональных названий в

номинативной функции апеллятива фиксируют в течение XIV в. (42%) и XV в. (50%).

2. *Гибридные дериваты с неустоявшимся узусом* (бытовавшие в среднеанглийский период исключительно как компоненты антропоформулы). Приводим антропоформулы, в составе которых употреблялись агентивно-профессиональные названия ремесленников, занятых кожевенным делом, без личных имен собственных. Отсутствие употребления агентивно-профессионального названия в качестве апеллятива мы подтверждаем приведением лексико-семантического варианта слова из лексикографических источников без датировки, относящейся к среднеанглийскому периоду (семантика слова произведена в лексикографических источниках на основании употребления слова в качестве названия фамильного типа): 1) названия ремесленников, распределяемые внутри таких подгрупп:

а) названия ремесленников, занимавшихся обработкой шкур и сапожничеством: *Velpollare* 1302 (\*fel-pollere ‘one who removes the hair from the skins before they are tanned’ MED, polle n. [MDu pol], pollen v.);

б) названия ремесленников, занимавшихся добычей металла (литьем): *Bligeter* 1332 (blī-gēter [MLG; cp. ON blī, MDu blī ‘lead’ & ME yētere ‘founder’] ‘a lead founder’ MED; yētere [from yēten v., OE gēotan] ‘a smelter or founder of metal; also, one who casts metals’ 1300 MED);

в) названия ремесленников, занимавшихся обработкой дерева и изготовлением деревянных изделий: *Blocker* 1212, *Blokkere* 1275, 1313, *Bloker* 1457 (blokker [from blok(ke) ‘a block maker’ MED; blok(ke) [MDu. bloc & OF bloc (from Gmc)] ‘a large piece of wood, a block’ 1323 MED); *Corfestre* 1313 (corfestre [from corf] ‘a female basket maker’ MED, corf [MDu. & MLG] ‘a basket’ 1391 MED; ‘?a booth’ 1340 MED); *Delmaker* 1274 (dēle~maker ‘one who makes boards’ MED, dēle [MDu or MLG] ‘a sawed board’ 1393 MED); *Meysmakere* 1332 (meis(e~makere ‘one who makes these containers’ MED, meis(e) [cp. MDu. mese, MLG, MHG meise] ‘a container (barrel, basket, or crate) holding 500 or 1000 herring, used as a measure in the fish trade’ 1399 MED; ‘the quantity of herring in such a container’ 1291-2 MED; ‘a container used as a measure for copper’ 1376 MED); *Tubman* 1430 (‘a maker of tubs, a cooper’ 1677 NED, tub ‘an open wooden vessel’ 1386 NED); [MDu, MLG, AL tubba]);

г) названия рабочих, занятых на строительных работах (изготовлением кирпича): *brekebrenner* 1423 (brike-brennere ‘one who makes bricks’ MED, brike [MDu bricke (whence also F brique)] ‘brick as building material’ 1428 MED);

д) названия ремесленников, занимавшихся изготовлением продуктов питания (пекари): *Wygger* 1332 (‘a maker or seller of buns or cakes’ Reaney, wig (wygge, wig) [MLG wigge, MDu wigg(h)e, vars. of wegge] ‘a small loaf, cake, or bun’ 1376 MED); *Wyggestr* 1296 (feminine form of *Wygger* 1332, ‘a maker or seller of buns or cakes’ Reaney); *Wigemaker* 1375 (in surname – MED); *Wigman* 1275, *Wygman* 1275, *Wygeman* 1275 (‘cake-man’ Reaney);

2) названия людей, находившихся на частной службе (извозчики): *sledman* 1403 (sled(de~man MED, sled(de) [MDu, MLG slēde, sledde; cp. MnE dial. slead] ‘a wheelless vehicle, usu. used for drawing heavy loads over the ground or ice, a sled, sledge, dray; also, a carriage or other means of transportation’ 1380 MED);

3) названия людей, занятых торговлей: *Wygger* 1332 (‘a maker or seller of buns or cakes’ Reaney, wig (wygge, wig) [MLG wigge, MDu wigg(h)e, vars. of wegge] ‘a

small loaf, cake, or bun' 1376 MED); *Wyggestr* 1296 (feminine form of *Wygger* 1332, 'a maker or seller of buns or cakes' Reaney); *Wigman* 1275, *Wygman* 1275, *Wygeman* 1275 ('cake-man' Reaney).

В количественном отношении выделяется группа названий ремесленников (12 лексем – 75%). 16 инвариантов агентивно-профессиональных названий заложены в антропоосновах 22 словоформ (фонографических вариантов) названий фамильного типа, представленных в 23 словоупотреблениях. Наибольшее количество рассматриваемых названий, использованных в идентификационной функции компонента антропоформулы, впервые фиксируется в течение XIII в. (38%) и XIV в. (44%).

3. *Гибридные дериваты с ограниченным узусом* (бытовавшие в среднеанглийский период исключительно как апеллятивы), представлены следующими лексико-тематическими подгруппами (все рассматриваемые агентивно-профессиональные названия фиксируются в течение XV в.): 1) названия ремесленников, занятых на строительных работах, в частности кладкой: *brikemason* 'bricklayer' [MDu *bricke*] (1435 MED);

2) названия людей, занятых промыслами, в частности рыболовлей: *dogger~man* 'a man who fishes from a dogger or on the Dogger Bank' (dogger [MDu *dogger* 'a fishing boat', *dogge* 'fishing net'] 'a broad-bowed, two-masted fishing vessel') (1500 MED);

3) названия людей, профессионально связанных с искусством (певцов): *knakkere* [from *knakken* v.] 'one who sings with trills or harmonic variations' (1400 MED); *knakken* [MDu *cna(c)ken*; ср. MHG *knacken*, *gnacken*.] 'to trill (a musical note); also, sing (divine service) with trills or other artifices'.

4. *Займствования с устоявшимся узусом* (бытовавшие в среднеанглийский период как апеллятивы и компоненты антропоформулы) представлены лексико-тематической подгруппой названий людей, занимавшихся промыслами, в частности, рыболовством: *Scipre* 1177, *Scippere* 1180, *Skippere* 1285, *Skypper* 1286, 1452, *Skipper* 1311, *Skyppere* 1359, 1428 (*skipper(e)* [MDu. *schipper*, *scipper*; also ср. AF *eskipre*, var. of OF *eschipre*. Forms in *sc-* may be from MLG *schipper*, OF *eschipre*, or OE *scipere*] 'the captain or master of a ship' 1391 MED; *skipper* [MDu or MLG *schipper*] 'the captain or master of a ship, esp. of a small trading, merchant, or fishing vessel; a shipman, seaman' 1390 NED). Один инвариант агентивно-профессионального названия заложен в антропоосновах 6 словоформ (фонографических вариантов) названий фамильного типа, представленных в 8 словоупотреблениях.

5. *Займствования с ограниченным узусом* (бытовавшие в среднеанглийский период исключительно как апеллятивы) представлены одной лексемой из лексико-тематической подгруппы названий лиц, профессионально связанных с торгово-денежными операциями, зафиксированной в XV в.: *hauker* [MDu *hac* & *hoecker*, MLG *hake* & *hoker* 'retail dealer, huckster, etc.'] 'a peddler, huckster' (1409 MED).

Полученные данные служат подтверждением факта немногочисленности нижненемецких лексических заимствований в лексико-тематической группе наименований лиц по профессии в среднеанглийском языке. Общее количество наименований лиц по профессии-гибридных производных, образованных от ассимилированных нижненемецких лексических заимствований, составляет 31 (4% от общего количества 755 наименований лиц по профессии-гибридных



производных среднеанглийского языка); среди них наиболее представлены наименования ремесленников. Общее количество агентивно-профессиональных названий – нижненемецких заимствований в составе лексико-тематической группы наименований лиц по профессии среднеанглийского языка составляет 2 лексемы (0, 5% от общего числа заимствований).

Анализ лексикографических источников позволил изучить вопрос ассимиляции нижненемецких заимствований в среднеанглийском языке – в частности, установлено: 1) участие в словообразовании 31 гибридного деривата с использованием суффикса –er и компонентов композитов –geter, –maker, –man, –monger, –poller); 2) выполнение 28 гибридными производными функции идентификации лица в качестве дополнительного к личному имени собственному компонента антропонимной формулы; 3) узвальное (а не окказиональное) использование всех гибридных дериватов (12 имеют устоявшийся узус, 16 – неустоявшийся, 3 – ограниченный); 4) узвальное использование двух наименований лиц по профессии-нижненемецких заимствований (1 – с устоявшимся узусом, 1 – с ограниченным); 5) для 11 гибридных дериватов и 1 заимствования уточнение на основе использования среднеанглийской антропонимии хронологических данных об их появлении в среднеанглийском языке.

Перспективным считаем анализ других лексико-тематических групп среднеанглийского языка с целью изучения доли в них нижненемецких лексических заимствований, а также особенностей их ассимиляции, в частности, их словообразовательную продуктивность и функциональную дифференциацию.

1. Белозерова Е.Н. Об ассимиляции латинских прилагательных на -ate в английском языке XVI–XVII вв. // Сб. исследований по английской лексикологии. Моск. гос. пед. ин-т им. Ленина. М., 1961. С. 56–61.
2. Беляева С.А. Английские лексические заимствования в русском литературном языке XVI–XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973.
3. Брофман М.В. Французские заимствования в английском литературном языке XII–XVIII вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. – Алма-Ата, 1958.
4. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка: Этимология [изд. стереотип.]. М., 2014.
5. Бутина Р.М. К проблеме контактов языков (на материале лексических элементов в английском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1971.
6. Волохов Ю.К. Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX веке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев. 1974.
7. Ганич Д.І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. Київ, 1985.
8. Гутман Е.А. Английские заимствования в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1968.
9. Епимахова А.Ю. Межъязыковое заимствование наименований лиц по профессии в когнитивно-коммуникативном аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010.
10. Ильин Б.А. Современный английский язык. М., 1946.
11. Коробова М. С. Немецкие заимствования в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1966.
12. Крейн И.М. Французские заимствования XIX века в английском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1963.
13. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965. С. 108–120.

14. Мартинек В.Ю. Лексико-семантическая ассимиляция английских заимствований в русском литературном языке советской эпохи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 1972.
15. Мосидзе Ю.Л. Процесс ассимиляции (ороднения) слов французского происхождения в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тбилиси, 1970.
16. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии (2 изд., перераб. и доп.) / Отв. ред. А.В. Суперанская. М., 1988.
17. Полякова Т.А. Испанские заимствования в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.
18. Секирин В.П. Лексическая ассимиляция французских слов в английском языке (на материале группы существительных, заимствованных в XII–XIII веках из области государственного управления и военного дела): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1955.
19. Смирнов И.Е. Французские заимствования в лексической системе современного румынского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1970.
20. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка (30–90-е годы XIX века). М.–Л., 1965.
21. Шахрай О. Б. Греческий элемент в лексике английского языка. Очерк истории слов греческого происхождения и их оформление в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1963.
22. Эльдаров А.М. Итальянские заимствования в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1984.
23. Чантурия И.Г. Итальянские заимствования во французском языке XVI века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1979.
24. Vaugh A.C. *A History of the English Language*. London: Routledge and Kegan Paul, 1956.
25. Serjeantson M.A. *History of Foreign Words in English*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner, 1935.
26. Fransson G. *Middle English Surnames of Occupation (1100–1350)*. Lund: C. W. K. Gleerup, 1935.
27. *Middle English Compendium*. University of Michigan Digital Library Production Service, 2001–2013. 15000 p. [online version]. Mode of access: <http://www.quod.lib.umich.edu/m/med/> (accessed - 23.07.2016).
28. Mills A. D. *Notes on some Middle English Occupational Terms / Studia Neophilologica: a Journal of Germanic and Romance Philology*, v. 40, N 1, p. 35–48. Uppsala, 1968.
29. Otto G. *Die Handwekernamen in Mittelenglischen*. Bottrop, 1938.
30. *Oxford English Dictionary. A corrected re-issue with an introduction, supplement, and bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles. V. I–XII*. Oxford at the Clarendon Press, 1961 (1933).
31. Reaney P.H. *A Dictionary of British Surnames*. London: Routledge and Kegan Paul, 1966.
32. Thuresson S. *Middle English Occupational Terms*. Lund: CWK Gleerup; Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1950.

---

Условные сокращения: AF – англо-французский, AL – англо-латинский, AN – англо-нормандский, MDu – средненидерландский, ME – среднеанглийский, MHG – средневерхненемецкий, MLG – средненижненемецкий, OE – древнеанглийский, OF – старофранцузский, OHG – древневерхненемецкий, OI – древнеисландский, ON – древненорвежский, MED – [26], NED – [29]